



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2020-01

**Docente**

<b>Nome:</b>	Stéfano Paschoal
<b>Email:</b>	stefanotrad@ufu.br
<b>Data de ingresso:</b>	05/03/2010
<b>Regime:</b>	40 horas
<b>Categoria:</b>	Professor Associado

**Síntese geral das atividades**

<b>Atividade</b>	<b>Carga Horária</b>
Disciplinas ministradas	14 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	10 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	1 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	7 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	4 horas
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	2 horas
Outras atividades	2 horas
<b>TOTAL</b>	<b>40 horas</b>

**Disciplinas ministradas**

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Língua Inglesa: Estrutura e Uso	T	GTR003	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Prática de tradução de textos gerais	T	GTR012	Não	Teórica/Prática	Graduação	06 horas
Monografia	T6	GTR031	Sim	Prática	Graduação	---
Seminários de Pesquisa em Música	M	IARTE42002	Não	Teórica	Pós-Graduação	04 horas

## Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	07 horas
Atendimento de alunos	Graduação	03 horas

## Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Lucas Diniz Amado	11711TRD207	Monografia	01 horas

## Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

## Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marburg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia.	11/04/2017	12/04/2022	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	07 horas

## Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

## Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Coordenação pedagógica de Língua Alemã na Central de Línguas do Instituto de Letras e Linguística	01/03/2020	01/03/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas

## Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	01/02/2019	01/02/2021	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

## Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Participação no grupo de estudos Teorias do Intelecto na Idade Média, sob coordenação do Prof. Dr. Jakob Hans Josef Schneider	01/03/2019	01/03/2021	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

## Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa
------------------------

**Título do Projeto:** Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia.

**Financiamento:** Não

**Início:** 11/04/2017

**Término:** 12/04/2022

**Tipo de Participação:** Coordenador

**Informações complementares:**

Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do Essai sur le bon goût en Musique [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título Versuch über den guten Geschmack<sup>1</sup>; e a segunda, do tratado De la corruption du goût dans la musique française [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título Versuch über den Verfall des guten Geschmacks. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marpurg [1718-1795] e publicadas num hebdomadário de crítica musical em Berlim nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra Des Critischen Musicus an der Spree, de F.W. Marpurg. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. A obra Des Critischen Musicus an der Spree, de Friedrich Wilhelm Marpurg, volume único, não obstante a denominação Erster Band, consiste, predominantemente, de artigos sobre crítica musical, publicados às terças-feiras, de 04 de março de 1749 a 10 de fevereiro de 1750. Seus artigos foram reunidos pelo próprio autor, que os prefaciou, e editados por Haude e Spener, livreiros com privilégios reais e da Academia de Ciências (A.Haude und J.C.Spener, königl. und der Academie der Wissenschaften privil. Buchhändler). Os originais estão de posse da Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, sob o número 8º Mus. IV, 485. A coletânea de artigos críticos mostra-se consideravelmente significativa para as discussões estéticas, sobretudo no que diz respeito à formação do gosto musical na Alemanha do século XVIII, sem tradução em língua portuguesa. Aprovado no Conselho do Instituto de Letras e Linguística em reunião do dia 11 de abril de 2017. Referente ao Processo ILEEL 35/2017.

**Carga horária:** 07 horas

#### Atividades técnicas

**Atividade:** Coordenação pedagógica de Língua Alemã na Central de Línguas do Instituto de Letras e Linguística

**Início:** 01/03/2020

**Término:** 01/03/2020

**Informações complementares:**

Declaração do diretor da CELIN, Prof. Sérgio Marra Aguiar, contendo o número de portaria do projeto, a saber: Portaria SEI nº 1.163, de 06 de setembro de 2019.

**Carga horária:** 04 horas

#### Atividades Administrativas-Representação

**Atividade:** Membro do Colegiado do Curso de Tradução

**Início:** 01/02/2019

**Término:** 01/02/2021

**Informações complementares:**

Portaria/R/UFU/nº 584, de 09/03/2017

**Carga horária:** 02 horas

#### Outras atividades

**Atividade:** Participação no grupo de estudos Teorias do Intelecto na Idade Média, sob coordenação do Prof. Dr. Jakob Hans Josef Schneider

**Início:** 01/03/2019

**Término:** 01/03/2021

**Informações complementares:**

<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/487137>. Basta clicar o link acima. O número de espelho do grupo é 487137.

**Carga horária:** 02 horas

#### Atividades Remuneradas

**Atividade:** Curso de Língua Alemã A1.1 (iniciantes) para a Central de Línguas do Instituto de Letras e Linguística. Pagamento a ser efetuado pela FAU.

**Início:** 16/03/2020

**Término:** 09/07/2020

**Local:**

UFU

**Periodicidade:**

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 09 de maro de 2020.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

**Stéfano Paschoal**

Docente do Instituto de Letras e Linguística

**Maurício Viana de Araújo**

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de

## Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

**Ariel Novodvorski**  
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 09/03/2020 18:04:43, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 08/05/2020 11:46:49, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 08/05/2020 11:48:31, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço [www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade](http://www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade) por meio do código verificador: **PE548-SM8-MB107**.